

TRANSLATION DELIVERY & QA FILE

入境便利化与快捷支付

Inbound Travel Facilitation & Payment Access

交付类型	中英编译 · 术语统一 · 表达优化 · 事实核验提示
主题领域	入境旅游 · 移动支付 · 公共服务
语言方向	CN → EN
编辑状态	Portfolio Review Copy / 已完成结构化审校
译者 / 编辑	李睿泽 Griffin · 中国外文局亚太传播中心实习期间

编辑说明 本稿将政策数字、支付方式与用户旅程拆开处理：先保证事实边界，再统一 payment / visa / inbound traveler 等术语，最后将中文长句重组为英语读者更容易理解的因果链。

批注颜色说明

术语 专名与统一口径	事实 日期、数字与来源	表达 语序、语气与受众	风险 需复核或已修正
----------------------	-----------------------	-----------------------	----------------------

01 术语与口径

先统一专名、机构称谓和高频表达，再进入逐段翻译。以下词表用于保证同一文件内口径一致。

中文 / 概念	Preferred English	编辑备注
互免签证协定	visa-waiver agreement	强调双边安排，不使用 visa-free policy 一概而论。
入境便利化措施	inbound travel facilitation measures	比 convenience measures 更符合政策语境。
二维码支付	QR code payment	首次出现写全，后文可使用 QR payment。
大额刷卡、小额扫码、现金兜底	cards for large payments, QR codes for small payments, and cash as a fallback	保留三段式政策逻辑。
境外人士	international visitors / inbound travelers	按语境选择，避免 foreigner 的生硬感。

02 双语编译与逐段批注

每段保留双语对照，并用可见批注说明术语选择、事实边界、表达优化与风险修正。彩色文字用于提示关键专名、数字或结构性表达，不代表原稿修订痕迹。

P01 政策背景

中文整理稿	English Translation
截至 2024 年 1 月 31 日，中国已与 157 个国家缔结涵盖不同护照种类的互免签证协定，与 44 个国家达成简化签证手续协定或安排，并同泰国、新加坡、马尔代夫、阿联酋等 23 个	As of January 31, 2024, China had concluded visa-waiver agreements covering different passport categories with 157 countries, reached agreements or arrangements on simplified visa procedures with 44 countries, and established

国家实现全面互免签证。		comprehensive mutual visa exemptions with 23 countries , including Thailand, Singapore, the Maldives and the United Arab Emirates.
事实	157 / 44 / 23 为时间截面数据，正式发布时需保留“截至 2024 年 1 月 31 日”的限定。	
表达	用 covering different passport categories 解释“涵盖不同护照种类”，避免读者误读为统一免签。	

P02 用户痛点

中文整理稿		English Translation
免签政策利好持续释放，加之多项 入境便利化措施 ，越来越多境外游客来到中国。中国境内移动支付普及率高，但部分 国际游客 对本地支付体系并不熟悉，常需他人协助完成付款。因此，进一步优化面向 国际游客 的 支付服务 已成为重要议题。		The continued impact of visa facilitation, together with new measures supporting inbound travel , is bringing more international visitors to China. Mobile payments are widely used nationwide, yet some visitors remain unfamiliar with local payment systems and may need assistance to complete everyday transactions. Improving payment access for international travelers has therefore become an important priority.
风险	原稿“并不了 h”为明显输入错误，本稿修正为“并不熟悉”。	
表达	将一个中文长句拆成三句，使政策背景、用户阻力和行动优先级更清楚。	

P03 需求增长

中文整理稿		English Translation
2024 年春节期间 ，中国入境游订单同比增长 超过 10 倍 ，主要客源地包括日本、美国、韩国、马来西亚、德国和泰国。		During the 2024 Spring Festival holiday , inbound travel bookings to China increased more than tenfold year on year, with Japan, the United States, South Korea, Malaysia, Germany and Thailand among the leading source markets .

术语	主要客源地译为 source markets，符合旅游行业表达。
事实	“订单同比增长超过 10 倍”属于平台或统计口径，发布前需补充数据来源。

P04 支付结构

中文整理稿	English Translation
在中国， 二维码支付 成本较低、覆盖面广，尤其受到中小商户青睐，在小额消费中占据主导地位。相比之下， POS 终端与交易手续费提高了刷卡支付的使用成本，使其在部分中小商户中的普及率相对较低；但国际游客通常更习惯银行卡、 NFC 与现金。	In China, QR code payments are low-cost and widely available, making them especially popular with small and medium-sized merchants and dominant in many low-value transactions. Card acceptance can be more expensive because of POS terminal and transaction costs, so it is less common among some smaller merchants. International visitors, however, are often more familiar with bank cards, NFC payments and cash.
表达	将“本地供给结构”和“游客既有习惯”并列，避免把支付差异写成价值判断。
术语	card acceptance 比 card payment 更能表达商户端受理能力。

P05 解决方案

中文整理稿	English Translation
2023 年 ，中国提出“ 大额刷卡、小额扫码、现金兜底 ”的入境支付服务思路，覆盖国际游客在华支付的多类场景。以 支付宝 为例，入境用户可下载应用、选择国际版并绑定境外银行卡，从而在中国使用移动支付。	In 2023 , China introduced an inbound payment approach centered on cards for large payments, QR codes for small payments, and cash as a fallback , covering a broad range of payment scenarios for international visitors. Alipay offers one example: inbound users can download the app, select its international version and link an overseas bank card to access mobile payment services in China.
术语	三段式政策表达采用平行结构，保证节奏与逻辑对称。

风险	具体产品注册流程可能随版本变化，正式发布时应再次核验。
----	-----------------------------

03 交付前检查

检查项	状态	本稿处理
专名与缩写统一	完成	首次出现给出全称，后续使用统一简称。
数字与单位格式	完成	日期、货币、里程、速度和倍数表达统一。
中英文标点与空格	完成	修复全角/半角混用、引号和断段问题。
受众与语气	完成	减少生硬直译，保留国际传播稿的清晰与克制。
事实核验提示	完成	对时间敏感或来源依赖数据保留显式复核提醒。

04 编辑复盘

面向受众	国际传播稿不能假设读者熟悉中国支付生态，因此先解释供给结构，再呈现解决方案。
信息边界	所有数字都保留时间限定；对平台流程与政策口径设置发布前复核提醒。
语言选择	减少 unfamiliar with the system 等模糊指代，改用 local payment systems、payment access 等更具体表达。

说明：本文件用于展示编译、审校与交付方法。涉及日期、数字与机构口径的信息，应在正式发布前回到委托方最终源稿或权威出处复核。